

ESTUDIO CONTRASTIVO A PARTIR
DE LA CORRESPONDENCIA MUTUA
DE TRADUCCIÓN: *SENTIR(SE) - (SICH) FÜHLEN*

*Contrastive Study on the Basis of the Mutual Translation
Correspondence: sentir(se) - (sich) fühlen*

INMACULADA MAS ÁLVAREZ
Universidade de Santiago de Compostela

RESUMEN

En este capítulo se emplea la metodología «Mutual Translation Correspondence Analysis» (MTCa) como medio para conocer el grado de correspondencia de dos unidades léxicas, a partir de las traducciones de un mismo texto original. El procedimiento consiste en comprobar las correspondencias de traducción desde cada una de las lenguas, en ambas direcciones, analizando las (in)equivalencias manifestadas. Se analizan las correspondencias entre el verbo español *sentir(se)* y el alemán *(sich) fühlen* en las traducciones a estas dos lenguas de la novela *Harry Potter and the Philosopher's Stone* de J. K. Rowling, tras alinear las secuencias. El carácter multimodal y polisémico de *sentir(se)/(sich) fühlen* provoca que la equivalencia interlingüística no alcance un porcentaje elevado, teniendo en cuenta que las ocurrencias de *sentir(se)* son, además, mucho más numerosas. El análisis ofrece, por tanto, un interesante abanico de equivalencias en alemán correspondientes a las del español *sentir(se)*, es decir, una aproximación a la red léxico-semántica y construccional interlingüística asociada a ambos verbos. Esta propuesta se muestra como una metodología productiva para complementar un análisis contrastivo de los perfiles combinatorios de los predicados verbales.

Palabras clave: *MTCa*; *fühlen*; *sentir*; *perfil combinatorio*; *polisemia*.

ABSTRACT

This chapter presents the «Mutual Translation Correspondence Analysis» (MTCA) methodology as a means of discovering the degree of correspondence between two lexical items, based on translations of the same original text. The procedure consists of checking the translation correspondences from each of the languages in both directions, analysing the (in)equivalences manifested. The correspondences between the Spanish verb *sentir(se)* and the German verb *(sich) fühlen* in the translations into these two languages from the novel *Harry Potter and the Philosopher's Stone* by J. K. Rowling, after aligning the sequences, are analysed. The multimodal and polysemous nature of *sentir(se)/(sich) fühlen* means that the cross-linguistic equivalence is not high, given that the occurrences of *sentir(se)* are, moreover, much more numerous. The analysis, therefore, offers an interesting range of German lexical items and syntactic constructions corresponding to those of Spanish *sentir(se)*, i.e. an approximation to the cross-linguistic lexical-semantic and constructional network associated with both verbs. This proposal is revealed as a productive methodology to complement a contrastive analysis of the combinatorial profiles of verbal predicates.

Keywords: *MTCA*; *fühlen*; *sentir*; *behavioral profile*; *polysemy*.

1. INTRODUCCIÓN

LOS RESULTADOS DE TRABAJOS de traducción constituyen en general un ingrediente de sumo interés para abordar o complementar investigaciones lingüísticas contrastivas, que no se limiten a explotar corpus comparables, sino que recurran también a corpus paralelos bi- o multilingües como material para evidenciar (in)equivalencias translingüísticas. Estos estudios analizan las correspondencias de traducción de determinados elementos de una lengua, bien en relación con el texto fuente (variedad de lengua no traducida), bien considerando los textos en diversas lenguas meta (variedades de lengua de traducción). Algunas metodologías desarrolladas en este campo se encuentran hoy en pleno auge, como el método de espejos semánticos (*semantic mirrors*), que tiene en cuenta el texto fuente, o el de *mutual correspondence*, que solo atiende a las traducciones. Ambos procedimientos han sido desarrollados a partir del de *back-translation*. Véanse Vandevorde (2020, 35-50) y la bibliografía allí citada para conocer someramente estas metodologías aplicadas en estudios semánticos basados en corpus de traducciones, así como algunos de los aspectos teóricos controvertidos que suscitan.

El acercamiento que se propone aquí parte de unidades léxicas parcialmente equivalentes para comprobar su manifestación y correspondencia mutua en textos de traducción. Los objetivos son los siguientes: en primer lugar, se busca aportar datos complementarios

para un estudio contrastivo sobre el potencial combinatorio de los predicados *sentir(se)/ (sich) fühlen* y, en segundo lugar, se pretende confirmar la utilidad de una aproximación de este tipo para establecer un *tertium comparationis* –basado en un significado común, el del texto fuente– y una red léxico-semántica interlingüística, así como para suscitar la reflexión sobre las limitaciones que comporta.

La metodología está explicada en el apartado 2, en el que se ofrecen, además, los datos concretos de los textos empleados en este estudio. La elección de la pareja de verbos *sentir/fühlen* se debe al interés que presentan por su carácter polisémico, con sentidos asociados a estructuras sintácticas diferenciadas, y por su funcionamiento como verbos de apoyo. Como verbos de percepción son transitivos –y no pronominales–, mientras que como verbos de emoción tienen, además, una manifestación pronominal. Sin pretender desplegar en detalle su descripción lexicográfica, se presentan en el apartado 3 de manera resumida los significados principales de estos predicados, junto con algunas peculiaridades de su combinatoria sintáctica y léxica. Los resultados del análisis de correspondencia mutua se exponen en el apartado 4, desagregado en tres secciones: las dos primeras según el predicado sea activo (4.1) o pronominal (4.2) y la tercera dedicada al marcador discursivo español *lo siento* (4.3). En las conclusiones se retoman los objetivos, valorando su consecución, y se destacan algunas equivalencias de interés¹.

2. CORRESPONDENCIA MUTUA DE TRADUCCIÓN

La metodología «Mutual Translation Correspondence Analysis» (MTCA) tiene como finalidad llevar a cabo el análisis del grado de correspondencia entre dos o más lenguas a partir de sus traducciones de un mismo contexto semántico (Jansegers 2017, 95). Con la referencia del estudio de Altenberg (1999) se ha recurrido a ella, desde el ámbito de la lingüística contrastiva, como un procedimiento que se vale de la lengua empleada en traducciones para alimentar el trabajo empírico contrastivo. La siguiente formulación da cuenta de los términos en que opera (Altenberg y Granger 2002, 18):

If an item x in a language A is always translated by y in a language B and, conversely, item y in language B is always translated by x in language A, they will have a mutual correspondence of 100%. If they are never translated by each other their mutual correspondence

¹ Este estudio tiene su origen en el marco del proyecto COMBIDIGLEX «La combinatoria en paradigmas léxico-semánticos en contraste. Estudio empírico y digitalización para el aprendizaje de lenguas extranjeras en el contexto germano-iberorrománico». Financiación entre los años 2016-2019: FEDER - Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidad - Agencia Estatal de Investigación FFI2015-64476-P.

will be 0%. In other words, the higher the mutual correspondence value is, the greater the equivalence between the compared items is likely to be.

Por supuesto, es muy difícil que la correspondencia sea del 100%; de hecho, como los mismos autores señalan, una correspondencia mutua del 80% se consideraría ya un valor muy alto. Es necesario insistir en que la técnica de MTCA desatiende por completo el texto fuente, puesto que su existencia es solo relevante para garantizar la unicidad del significado, que se manifestará en cada una de las correspondencias. Los textos y lenguas implicados serán al menos tres: un texto fuente en una lengua original determinada y dos textos de traducción en lenguas meta diferentes. Lo relevante para la metodología es, pues, la correspondencia entre las lenguas meta.

Para abordar el análisis se parte del alineamiento de los textos, tomando como punto de referencia cada una de las formas de los verbos objeto de estudio. La segmentación de las unidades para el alineamiento no presenta dificultades, pues se aplican los límites de la situación expresada por el predicado de nuestro interés, normalmente un enunciado oracional simple o complejo. Una vez alineadas las secuencias, se clasifican según los significados asociados, las estructuras sintácticas correspondientes y los lexemas concretos expresados en cada construcción, es decir, todo aquello que constituye el perfil combinatorio del elemento estudiado (Mas Álvarez 2019), al menos tal y como se manifiesta en cada texto de traducción. Se comprueba, a la vez, cuáles son las correspondencias en ambas direcciones, lo que proporcionará el porcentaje de correspondencia mutua y, en un paso más avanzado, los contrastes de interés.

Nuestro texto fuente es el título *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, de J. K. Rowling (de aquí en adelante, HP1). Esta obra tiene la ventaja de no ser muy extensa, lo cual conviene a un análisis manual como el que se ha llevado a cabo en esta contribución. Además, emplea un lenguaje sencillo, por ser un libro destinado a público infantil y juvenil, y contiene numerosos diálogos, en un relato caracterizado por un rico despliegue de percepciones y emociones de los personajes, que se prestan muy bien a la expresión con los predicados *sentir/fühlen*. Por otra parte, las traducciones de esta obra son fácilmente accesibles². Como hemos visto que propone el método MTCA, se desatiende el texto fuente para poner el foco en la comparación de las traducciones en las lenguas meta español y alemán entre sí. Este método de análisis servirá, pues, además, para mostrar «la diversidad de equivalentes de *sentir* en una lengua particular, en busca de sus distintos significados

² *Harry Potter y la piedra filosofal*, trad. de Alicia Dellepiane, Barcelona, Emecé, 1999 (215 pp.) y *Harry Potter und der Stein der Weisen*, trad. de Klaus Fritz, 2016 (202 pp.). Las versiones se han obtenido a través del buscador gratuito de documentos en pdf, PDF DRIVE, URL: <https://www.pdfdrive.com>.

posiblemente vehiculados y sus respectivas frecuencias en cada lengua» (Jansegers 2017, 98). En efecto, el análisis del corpus alineado va más allá del dato cuantitativo relativo a la correspondencia mutua, ya que proporciona las equivalencias de traducción, las cuales pueden corroborar la estructuración semántica y la manifestación de la combinatoria léxico-sintáctica, así como un interesante catálogo de posibles expresiones sinónimas en contexto³.

3. *SENTIR/FÜHLEN*: DE PERCEPCIÓN Y SENTIMIENTO

El significado básico de estos verbos es el de ‘percepción o experimentación física’, que puede ser general o bien estar asociada a uno o varios sentidos: oír, oler, gustar o notar a través del tacto. El significado general está presente en las dos lenguas, pero en lo específico cada una muestra preferencia por uno o dos empleos determinados. El alemán *fühlen* desarrolla más claramente el significado de percepción táctil, no solo en el sentido de ‘experimentar’, ‘notar’, sino sobre todo en el de ‘comprobar a través del tacto’ (Duden, DWDS), mientras que el español *sentir* se emplea sobre todo para la percepción táctil y, en menor medida, la auditiva, según las descripciones lexicográficas (DLE, DUE).

A partir de la percepción física, *sentir/fühlen* constituyen el ejemplo común y paradigmático de verbos de emoción, pues los complementos que expresan lo percibido se extienden desde el ámbito físico hasta el psíquico. Desde ‘percibir o experimentar sensaciones físicas’ –el calor o el frío, hambre o sed, dolor, picor, por ejemplo– hasta ‘acusar determinados estados afectivos o de ánimo’ –como la tristeza o la alegría, el cariño o el odio, el miedo, la vergüenza, por ejemplo. En este tipo de combinaciones *sentir/fühlen* se comportan como verbos de apoyo. Los sustantivos con los que se combina *fühlen* preferentemente como objeto, según la descripción lexicográfica, ofrecen una nómina en

³ El método ha sido aplicado al cognado *sentir(e)* en español, italiano y francés, tan solo en la construcción activa (Jansegers 2017, Cap. 4). La conclusión principal es que en estas tres lenguas los verbos *sentir(e)* no son cognados semánticos perfectos, pues, aunque el significado de percepción física general es común, el verbo muestra un comportamiento particular en cada una de ellas: el sentido de arrepentimiento es exclusivo del español, la especialización en percepción auditiva es mucho más frecuente en italiano y el empleo para la percepción olfativa se encuentra más en francés (Jansegers 2017, 104). En Santos Palmou y Mas Álvarez (2019) propusimos un abordaje similar, limitando el corpus a HPPS, con las traducciones al español, francés y portugués, y teniendo en cuenta tanto las formas activas como las pronominales. El porcentaje de correspondencia mutua resultó de un 66% entre español y portugués, frente a solo un 36% entre francés y portugués, y un 32% entre español y francés. La correspondencia mutua entre las tres lenguas supuso algo menos del 19%.

que se manifiesta tanto la percepción física como la anímica: *Puls, Schmerz, Bedürfnis, Mitleid, Leere, Druck, Verpflichtung, Verantwortung, Trauer, Drang*⁴. En español, la mayor parte de los nombres de sentimiento se combina con *sentir* como verbo de apoyo, según se recoge en el diccionario *Redes*, que agrupa los elementos léxicos de la combinatoria por su significado en siete clases. Estos son los sustantivos de mayor frecuencia dentro de cada grupo: A. *amor, cariño*; B. *pasión, devoción*; C. *interés, curiosidad*; D. *odio, aversión*; E. *pena, tristeza*; F. *inquietud, preocupación*, y G. *culpa, culpabilidad*. Nótese que la acepción a la que adscribamos cada ejemplo de *sentir/fühlen* está en función del lexema concreto con que se combine. Como se explica en Alonso Ramos (2004, 88) a propósito de la colocación *sentir miedo*, en ella

[...] ‘sentir’ no contribuye en nada a la representación semántica de la expresión entera, ya que está incluido en el sentido del nombre *miedo*. Este nombre designa un sentimiento o emoción y las emociones no existen si no se las experimenta o siente, por lo que el verbo de apoyo *sentir* se limita a inscribir en el tiempo el predicado ‘miedo’. Si intentamos definir este *sentir*, comprobaremos que el verbo sólo sirve para vincular el nombre del experimentador de la emoción, en tanto que sujeto gramatical, al nombre de la emoción como objeto directo.

Por supuesto, la combinación con cláusulas subordinadas sustantivas de objeto directo, introducidas por la conjunción *que* en español, así como las opciones naturales en alemán, sobre todo *dass*, pero también *wie*, más verbo en indicativo, es igualmente una manifestación muy frecuente, en una sintaxis que no podemos considerar marcada por unos elementos léxicos determinados.

La construcción pronominal, por su parte, implica la combinación con frases adjetivas, frecuentemente con participios, y adverbiales, en lugar de las sustantivas: *sentirse culpable, seguro, solo, triste, agobiado, bien*. Estamos también ante un significado tanto de percepción como de emoción, debido a la semántica de los lexemas con los que el verbo se combina, como hemos visto para la construcción en voz activa, pero el predicado es semicopulativo, con atributos adjetivales o adverbiales, y el significado del verbo se corresponde con ‘notarse, encontrarse, considerarse, estar en cierto estado físico o de ánimo’. Se manifiesta, además, con frecuencia, una alternancia sintáctica entre la construcción activa (*sentir alegría*) y la pronominal (*sentirse alegre*), ampliable en ocasiones a la expresión con un verbo pleno derivado (*alegrarse*).

⁴ A partir del *dwds-Wortprofil* de *fühlen*, se muestran los diez primeros sustantivos ordenados de mayor a menor según el índice estadístico relativo a las colocaciones (*logDice*): <https://www.dwds.de/wp/f%C3%BChlen> (consulta 26.04.2021).

Además de las acepciones de percepción y emoción, hay que añadir algunas más en el caso del español *sentir*, que no se recogen en los diccionarios para *fühlen*. Primero, próximo al sentido de emoción, este verbo es sinónimo de *lamentar*. La polisemia se manifiesta en la alternancia modal del verbo de la subordinada con la que habitualmente se expresa, un fenómeno del que *sentir* es un buen ejemplo (NGLE § 25.4c):

Quando *sentir* se usa como verbo de percepción ('notar, percibir') se construye con indicativo, como en *Ya siento que se me sale el corazón* (Azuela, A., *Tamaño*), pero cuando expresa una reacción afectiva y equivale a *lamentar*, elige el subjuntivo, como en *Sentiríamos que la circunstancia de haberse puesto en venta el alegato del doctor Piñero fuera un obstáculo serio para su difusión* (Borges, *Historia*).

En segundo lugar, *sentir* posee un significado de cognición, pues forma parte del paradigma de *pensar, saber, presentir*, predicados de pensamiento y juicio, lo cual se refleja igualmente en su combinatoria, en especial en la marcada preferencia por subordinadas sustantivas de complemento directo, en este caso de nuevo con el verbo en indicativo. Nótese que en esta acepción estamos ante una manera diferente de percibir o experimentar: se trata de una percepción mental o cognitiva. Por este motivo, encontramos secuencias en alemán equivalentes a *sentir* con el significado de 'tener conciencia [de algo]', distintas de *fühlen*.

Por último, a partir del sentido de 'lamentar', como expresión de arrepentimiento, disculpa o pésame, el verbo se emplea frecuentemente en español en la construcción *lo siento* como marcador discursivo (Jansegers y Gries 2017). Se trata de una fórmula de cortesía muy común en el diálogo, que no tiene equivalencia con *fühlen* en alemán, sino que se corresponde, como veremos, con otras formas de expresión. De la frecuencia de empleo de esta fórmula en la interacción ya había dado cuenta el DUE, en el que se señala además que la combinación con *mucho* para expresar condolencia o excusa es «de uso constante».

4. ANÁLISIS DE LA CORRESPONDENCIA MUTUA DE TRADUCCIÓN

En total se han analizado 174 secuencias, que reúnen todas las ocurrencias de *sentir(se)* y de *(sich) fühlen* más las correspondencias en la otra lengua. Se observa el desequilibrio entre las dos traducciones en cuanto a la frecuencia de aparición de cada verbo: 85 ocurrencias en lengua meta español, frente a tan solo 15 en lengua meta alemán. Las equivalencias que nos arroja el corpus alineado son únicamente 13; es decir, solo en 13 alineamientos de un total de 87 hay correspondencia mutua, allí donde en la traducción al español tenemos *sentir(se)* y encontramos *(sich) fühlen* en la traducción al alemán, y viceversa. Se obtiene el bajo porcentaje de correspondencia mutua del 15%. Comprobar la distribución según la construcción sea activa o pronominal resulta clarificador, no solo

por las diferencias de significado asociadas a cada manifestación sintáctica, sino también porque se revela que la correspondencia mutua es mayor en el caso de *sentirse - sich fühlen*. De hecho, podemos afirmar, a la vista de los datos que arrojan estas traducciones, que la equivalencia *sentir - fühlen* apenas afecta a las formas no pronominales. El reparto de número de ocurrencias en cada lengua meta y en cada construcción refleja que la proporción del desequilibrio es más patente en el caso del verbo en forma activa: tan solo hay una posibilidad de correspondencia, ya que, como muestra el gráfico, no hay nada más que un ejemplo de *fühlen* (frente a los 14 de *sich fühlen*). Al mismo tiempo, el español *sentir* se emplea con una frecuencia que casi duplica la de *sentirse*.

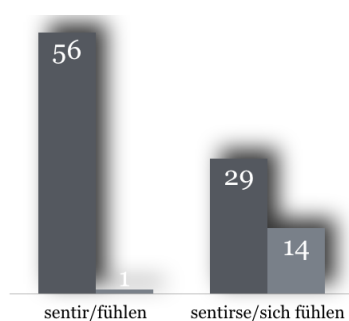


Gráfico 1. *Ocurrencias en construcción activa y pronominal.*

Así pues, en un primer momento, se hace necesario esclarecer a qué se debe el desequilibrio entre las dos lenguas meta. Las ocurrencias de *sentir* –en construcción no pronominal– se reparten entre las acepciones de percepción física (59%), disculpa o arrepentimiento (21%) y percepción emocional-cognitiva (20%), significados para los que la traducción al alemán prefiere otras unidades léxicas diferentes de *fühlen*. Como ya sabemos, solo en un ejemplo hay correspondencia mutua con manifestación no pronominal, se trata de la expresión de una experimentación física, en la que, por cierto, la estructura sintáctica del predicado difiere parcialmente en las dos traducciones:

(1) Harry sintió que el calor lo cubría como si estuviera metido en un baño caliente. (33) / und Harry fühlte die Wärme über sein Gesicht fließen, als ob er in ein heißes Bad getaucht wäre. (32)⁵

⁵ El número que se ofrece entre paréntesis se refiere a la página de las traducciones mencionadas en la nota 1 en que se encuentra cada ejemplo.

Es interesante añadir que en una correspondencia se emparejan *sentir* y *sich fühlen*, en una alternancia del tipo de la comentada en el apartado anterior, con un cruce entre *sentir valor* y *mutiger sich fühlen*:

(2) –dijo Harry, con más valor que el que sentía, porque Crabbe y Goyle eran mucho más fuertes que él y Ron. (76) / , sagte Harry, was mutiger klang, als er sich fühlte, denn Crabbe und Goyle waren viel kräftiger als er und Ron. (73)

La traducción alemana despliega entonces un abanico de expresiones, con protagonismo claro del verbo *spüren*, que contrasta con la uniformidad del texto español para el significado de ‘percibir o experimentar sensaciones físicas’. Otro tanto sucede con la percepción emocional-cognitiva, como vamos a ver más abajo. En cuanto al sentido de arrepentimiento o disculpa, entramos en el terreno del discurso repetido, por lo que la distancia entre las traducciones es patente: en el lugar del marcador discursivo *lo siento* la traducción alemana ofrece las fórmulas propias de la interacción en alemán para pedir perdón o expresar condolencia, ninguna de las cuales incluye formas del verbo *fühlen*.

Hay que tener en cuenta, por otra parte, que algo más del 16% de las ocurrencias de *sentir* no encuentran ningún tipo de correspondencia en alemán, debido a que la expresión de la situación verbalizada es completamente diversa. He aquí dos ejemplos de muestra:

(3a) –No me hagas sentir peor– dijo Harry (55)/»Mach's nicht noch schlimmer«, sagte Harry. (53)

Harry levantó una mano y sintió el aire que pasaba. (143) / Er streckte die Hand aus, doch er fasste ins Leere. (137)

En la manifestación pronominal, la correspondencia mutua de estos verbos es innegable, pero el texto alemán opta por la construcción copulativa con *sein* u otras formas verbales para el predicado, además de por *sich fühlen*, allí donde en español siempre está *sentirse*. Aunque en menor medida, de nuevo hay secuencias sin correspondencia ni equivalencia posibles:

(3b) –¿Estoy yo? –dijo Harry, sintiéndose mareado. (74) / »Nicht zu fassen«, sagte Harry, etwas schwurbelig im Kopf. (71)

Im Schloss fühlte er sich mehr zu Hause als jemals im Ligusterweg. (113) / El castillo era mucho más su casa de lo que nunca había sido Privet Drive. (118)

El conjunto de los datos cuantitativos se resume en esta tabla:

Tabla 1. *Casos de sentir(se) - (sich) fühlen en las traducciones de hpps*⁶.

verbo	construcción	total de ocurrencias	correspondencia mutua		sin corresp.
			sí	no	
sentir(se)	sentir	44 →	1(+1)	32	10
	sentirse	29 →	11	14	04
	<i>lo siento</i>	12 →	–	12	–
	total español:	85 →	13	58	14
(sich) fühlen	fühlen	01 →	01	–	–
	sich fühlen	14 →	11(+1)	–	02
	total alemán:	15 →	13	–	02

Dado el bajo porcentaje de correspondencia mutua, se impone descubrir las equivalencias diferentes de *(sich) fühlen* para el español *sentir(se)* que nos brinda el texto de la traducción al alemán.

4.1. CORRESPONDENCIAS *SENTIR* - *FÜHLEN*

Tras el análisis, la comprobación de las equivalencias permite trazar lo que constituye la red concreta de correspondencias entre estas traducciones. La figura 3 muestra esa red de manera sinóptica, situando en diferentes ejes las formas que se agrupan por los significados, dada la polisemia del verbo español, que aparece ubicado en la posición central. A juzgar por la traducción alemana de HPPS, el verbo preferido para expresar ‘percepción y experimentación física’ es *spüren*, que tiene como equivalencia *sentir* en 17 secuencias (una de ellas *verspüren*). El sentido es siempre el de notar a través del tacto o el de experimentar físicamente algo, con la expresión del objeto directo en forma de sustantivo o como cláusula subordinada sustantiva. Alrededor de *spüren* tenemos otros verbos, entre ellos *fühlen*, que se presentan en una sola ocurrencia. Destacan *kribbeln* y *riechen* como correspondencia respectiva de *sentir una comezón* y *sentir un olor*.

⁶ Las ocurrencias marcadas como (+1) son las emparejadas en el ejemplo (2) de la página anterior.

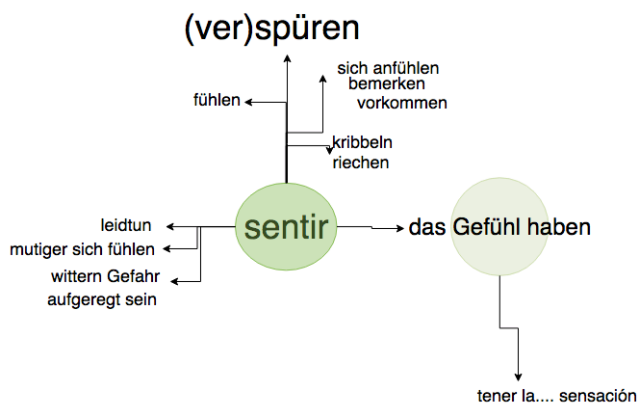


Figura 1. *Esquema de las correspondencias en alemán de sentir.*

En la selección de ejemplos siguiente se ilustra la diferente estructura sintáctica del predicado entre una frase sustantiva (4a) y una cláusula subordinada (4b):

(4a) Harry tocó la varita. Sintió un súbito calor en los dedos. (59) / Harry ergriff den Zauberstab. Plötzlich spürte er Wärme in den Fingern. (57)

Pero sólo sintió aire: ella y los otros existían sólo en el espejo. (144) / Doch er spürte nur Luft – sie und die anderen existierten nur im Spiegel. (137)

Entonces Harry sintió una mano en su hombro (155) / dann spürte Harry eine Hand auf der Schulter (147)

(4b) Harry sintió que se ruborizaba. (56) / Harry spürte, wie er rot wurde. (55)

En segundos, los dos muchachos sintieron que se aflojaban las ligaduras, (192) / Nach wenigen Augenblicken spürten die Jungen, dass die Schlingen sich lockerten (182)

También de sumo interés es la colocación que expresa en alemán, además de la percepción física de una situación compleja, complementada siempre con una cláusula subordinada (5a), sobre todo la percepción cognitiva (5b):

(5a) Harry sentía como si le retorcieran el estómago. (169) / Harry hatte das Gefühl, als hätte sich ein riesiges Loch in seinem Magen aufgetan. (159)

Harry sintió como si el Lazo del Diablo lo hubiera clavado en el suelo. (203) / Harry hatte das Gefühl, als würde ihn eine Teufelsschlinge auf dem Boden anwurzeln. (191)

(5b) Comenzaba a sentir que nada podía sorprenderlo. (71) / Allmählich hatte er das Gefühl, dass ihn nichts mehr überraschen würde. (69)

Harry sintió que estaba abusando de su suerte al transgredir otra regla del colegio en un mismo día. (108) / Harry hatte das Gefühl, dass er sein Glück aufs Spiel setzte, wenn er heute noch eine Schulregel brach. (103)

Como Harry, sentía que se merecían lo que les tocara. (172) / Wie Harry hatte sie das Gefühl, nichts Besseres verdient zu haben. (162)

porque sentía que así estaría en paz con él. (208) / weil er das Gefühl hatte, dass er und dein Vater dann quitt wären. (196)

En este punto, la figura 1 refleja una posible expansión de la red de equivalencias contrastando todas las ocurrencias de la colocación *das Gefühl haben*, con la finalidad de obtener sus correspondencias en español diferentes de *sentir*. Como se aprecia, la manifestación se produce en español también en forma de colocación *tener la sensación*, para favorecer la modificación del sustantivo *sensación* (en 6 ocurrencias), una opción más efectiva que el recurso a una construcción con *sentir* (6a). Nótese que la complementación del sustantivo consiste siempre en una cláusula subordinada. Por otra parte, en 4 ocurrencias la equivalencia en español es *pensar* (o *saber*), lo cual refuerza la adscripción de esta forma al significado de cognición (6b):

(6a) Er hatte das merkwürdige Gefühl, den Traum schon einmal geträumt zu haben. (13) / Tenía la curiosa sensación de que había soñado lo mismo anteriormente.

doch manchmal hatte er das fürchterliche Gefühl, Snape könne Gedanken lesen. (145) / aunque algunas veces tenía la horrible sensación de que Snape podía leer los pensamientos. (153)

Er hatte das unangenehme Gefühl, dass sie beobachtet wurden, (167) / Tenía la desagradable sensación de que los vigilaban. (176)

(6b) Er würde von der Schule verwiesen werden, das hatte er im Gefühl. (99) / Lo iban a expulsar; lo sabía. (104)

doch Harry hatte das Gefühl, Snape würde nicht nein sagen, (120) / pero Harry pensaba que Snape no se iba a negar, (126)

Por último, el esquema de la figura 1 recoge un conjunto de equivalencias heterogéneo y menos representativo, pues cada una de ellas cuenta con un solo ejemplo, con el significado de emoción. En un caso se emplea la colocación *die Gefahr wittern*, mientras que en el resto la formulación de los actantes es diferente a la del español.

4.2. CORRESPONDENCIAS *SENTIRSE - SICH FÜHLEN*

La forma pronominal encuentra un alto porcentaje de correspondencia mutua si la consideramos desde la traducción alemana: 12 de 14 secuencias. Tomando como punto de partida el español, solo se manifiesta en un tercio de los ejemplos. Como vemos en la selección de (7a), el paralelismo es claro, tanto con adjetivos como con adverbios en la complementación.

(7a) dijo Harry, sintiéndose cada vez más tonto. (54) / sagte Harry und fühlte sich mit jeder Minute dümmer. (52)

Harry se sentía muy mal. (127) / Harry fühlte sich elend. (121)

Se sintió más valiente. (129) / Er fühlte sich mutiger. (122)

todos se sintieron tan hartos y soñolientos que no podían hacer otra cosa que irse a la cama; (141) / – fühlten sich alle zu vollgestopft und müde, um noch viel vor dem Schlafengehen anzufangen. (134)

Y le puse su osito de peluche por si se siente solo. (166) / »Und ich hab seinen Teddybären eingepackt, falls er sich einsam fühlt.« (157)

El carácter semicopulativo de *sentirse* explica la segunda equivalencia más frecuente de la traducción alemana, la del predicado con *sein* más frase adjetiva o participio. Nótese en la relación de ejemplos en español que siempre es posible la conmutación de *sentirse* por *estar*:

(7b) Comenzaba a sentirse decididamente mal. (84) / Ihm war allmählich entschieden übel. (80)

Harry se sentía inquieto. (126) / Harry war nervös. (120)

Harry se sintió aliviado al ver que le sonreía. (147) / Harry war erleichtert, als er ihn lächeln sah. (140)

Había hecho algo de lo que podía sentirse orgulloso. (156) / Nun hatte er wirklich etwas getan, auf das er stolz sein durfte. (147)

En el esquema de correspondencias se recogen las otras formas equivalentes con apenas una o dos manifestaciones: verbos derivados (*sich freuen, sich schämen*), colocaciones idiomáticas (*sentirse con ganas - Lust haben*), otros sinónimos. Se ejemplifican más abajo.

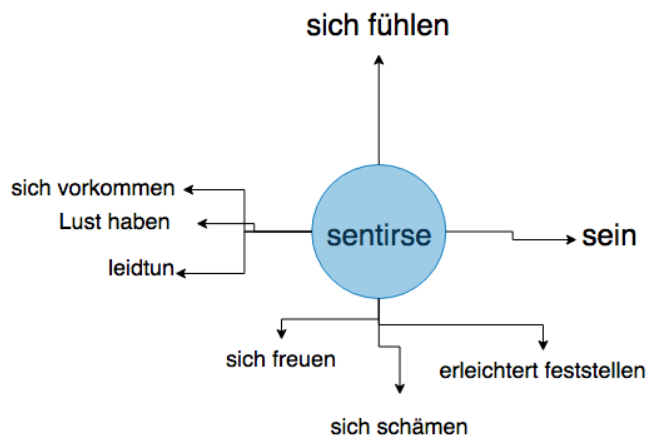


Figura 2. Esquema de las correspondencias en alemán de sentirse.

(7c) Harry se sintió muy aliviado al descubrir [...] (94) / Harry stellte erleichtert fest, [...] (90)

Se sentía tan avergonzado que fue a ver a Wood [...] (170) / Er schämte sich so sehr, dass er zu Wood ging [...] (160)

4.3. CORRESPONDENCIAS DEL MARCADOR DISCURSIVO *LO SIENTO*

La traducción al español de HPPS ofrece doce ocurrencias de *lo siento*. Para ellas no hay una equivalencia con el verbo *fühlen*, pues estamos ante una fórmula fija de carácter idiomático. Se trata de ocasiones, frecuentes en el diálogo, en las que un personaje de la novela expresa, a través de este marcador discursivo, una disculpa ante otro, de carácter informal entre familiares o amigos y de tipo más formal cuando se destina al profesorado de Hogwarts. En nueve de los doce casos, la correspondencia clara para el marcador español *lo siento* es la fórmula fija alemana *tut mir leid*, como vemos en los ejemplos de (8a), en los que se pone de manifiesto el carácter familiar o cercano de los interlocutores:

(8a) –Lo siento, George, cariño. (64)/Tut mir leid, George, mein Liebling. (62)

Lo siento –añadió en un susurro dirigiéndose a Harry– (177) / Tut mir leid«, fügte er zu Harry gewandt flüsternd hinzu, (167)

Cuando estamos, sin embargo, ante situaciones formales, la preferencia en alemán es otra, lo cual ocurre en tres casos, de los que el siguiente es un buen representante:

(8b) –JORDAN!–Lo siento, profesora. (129) / »JORDAN!« »Verzeihung, Professor.« (123)

Como es natural, tanto *tut mir leid* (otros 3 casos) como *Verzeihung* (1 caso más) ofrecen correspondencia con el español *perdón* (6 casos), que, a su vez, equivale en dos ocurrencias a *'schuldigung*. El panorama de las fórmulas de disculpa no estaría completo sin el marcador *lo lamento*, que dice Harry en una ocasión, replicado por Hagrid –dos ocurrencias, por tanto–, con la correspondencia esperada *tut mir leid*. Con este grupo de expresiones se muestra también claramente una red de equivalencias inter- e intralingüísticas, así como ciertos matices que pueden caracterizar la preferencia por unas formas del discurso repetido u otras.

5. CONCLUSIONES

Volviendo sobre los objetivos, los datos que aporta el análisis de la correspondencia mutua de traducción resultan de sumo interés para complementar un estudio contrastivo, ya que confirman algunas tendencias: la mayor frecuencia de *sentir(se)*, que se muestra como más polisémico que (*sich*) *fühlen*, y la mayor proximidad entre las formas pronominales, en especial para la expresión del significado ‘encontrarse en determinado estado de ánimo’. Hemos comprobado la relevancia de subrayar la inequivalencia de unidades léxicas polisémicas, no solo por las diferencias en el significado, sino también por el contraste asociado a la construcción sintáctica, a la estructura actancial y a las cuestiones pragmáticas.

No hemos resistido la tentación de trabajar en espejo: una vez comprobada una correspondencia no equivalente en la lengua meta alemán, hemos buscado nuevas ocurrencias de esa construcción de la traducción al alemán para comprobar cómo ha sido formulada en español. Esta manera de trabajar ha dado sus frutos, por ejemplo, en cuanto al contraste interlingüístico entre las construcciones del alemán *das Gefühl haben* / *das* + *Adj.* + *Gefühl haben*, con un sentido de percepción cognitiva, que se corresponden respectivamente con los predicados del español *sentir/tener la* + *adj.* + *sensación*.

En cuanto a las limitaciones de la metodología, son las que afectan a todo estudio empírico basado en datos de corpus, ya que los hallazgos se circunscriben a las traducciones elegidas. En este caso, por ejemplo, apenas hemos documentado la acepción ‘lamentar’ del verbo español, fuera del marcador discursivo *lo siento*. Por otra parte, cabría considerar en qué medida es un elemento condicionante el recurso a manifestaciones de variedades de lengua de traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO RAMOS, Margarita, *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor, 2004.
- ALTENBERG, Bengt, «Adverbial connectors in English and Swedish. Semantic and lexical correspondences», en H. Hasselgard y S. Oksefjell, eds., *Out of corpora. Studies in honour of Stig Johansson*, Amsterdam, Rodopi, 1999, pp. 249-268.
- ALTENBERG, Bengt y GRANGER, Sylviane, «Introduction. Recent trends in cross-linguistic lexical studies», en *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2002, pp. 3-50.
- JANSEGGERS, Marlies, *Hacia un enfoque múltiple de la polisemia: un estudio empírico del verbo multimodal «sentir» desde una perspectiva sincrónica y diacrónica* (Niemeier), Berlin/Boston, De Gruyter, 2017.
- JANSEGGERS, Marlies y Gries, Stefan Th., «Towards a dynamic behavioral profile: a diachronic study of polysemous *sentir* in Spanish», *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 16/1 (2017), pp. 145-187.
- MAS ÁLVAREZ, Inmaculada, «En torno al concepto de *perfil combinatorio*», en M. Blanco, H. Olbertz y V. Vázquez Rozas, eds., *Corpus y construcciones. Perspectivas hispánicas*, Anexo 79 Verba, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, U. Santiago de Compostela, 2019, pp. 121-146.
- NGLE = RAE y ASALE, *Nueva gramática de la lengua española*, Vol. I, Madrid, Espasa Libros, 2009.
- SANTOS PALMOU, Xandra y Mas Álvarez, Inmaculada, «Nuevos métodos en semántica contrastiva: aplicaciones para la traducción de cognados en español, francés y portugués», comunicación del Coloquio internacional *L'apprenant en langues et dans les métiers de la traduction* (LIDILE, U. Rennes 2, 31.01-02.02.2019).
- VANDEVOORDE, Lofe, *Semantic differences in translation: Exploring the field of inchoativity*, Berlín, Language Science Press, 2020. DOI:10.5281/zenodo.2573677 [consulta: 21.04.2021].

DICCIONARIOS

- DLE = RAE y ASALE, *Diccionario de la lengua española*, versión electrónica 23.4, s. v. *sentir*. URL: <https://dle.rae.es/sentir?m=form>
- DUDEN = *Duden* en línea, s. v. *föhlen*. URL: <https://www.duden.de/node/140306/revision/140342> [consulta: 31.03.2021]
- DUE = Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2ª edición, 1998.
- DWDS = *Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*, s. v. *föhlen*. URL: <https://www.dwds.de/wb/f%C3%BChlen> [consulta: 31.03.2021]
- REDES = Bosque, Ignacio (Dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español*, Madrid, SM, 2004.